



LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי, ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakhto achère 'assah. Vayevarekh É-lohim ète yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וביום שמחתכם, ובמועדיכם ובראשי חדשיכם, ותקעתם בחצצרת על-עליתיכם ועל-זבחי שלמיכם, והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם, אני יי אלהיכם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.

סברי מרנן

Savri maranane

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri haguéféne.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר-בנו מכל-עם, ורוממנו מכל-לשון, וקדשנו במצותיו, ותתן-לנו יי אלהינו באהבה, את (vendredi soir) יום השבת הזה ואת) יום הזכרון הזה, את יום-טוב מקרא קדש הזה, (sauf vendredi soir) (יום תרועה) (vendredi soir) זכרון תרועה באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. ודברך מלכנו אמת וקים לעד.

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, ète (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, ète yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhère litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.

ברוך אתה יי, מלך על-כל-הארץ, מקדש (vendredi soir) (השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

Baroukh Atah A-donai mélékh 'ale kole haarètse, méqadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.



LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré méoré haèche.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, ובין אור לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה: בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת, והבדלת והקדשת את-עמך ישראל בקדשתך:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hiqedacheta, véhivedaleta véhiqdacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatakh.

ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקודש:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguïy'anou lazémane hazéh.



BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevatave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kzaïte* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלי אבותינו, שתברך את לוחמי צה"ל העומדים על משמר ארצנו:

Yéhi ratsone milefanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



Sédèr Ben Ich 'Haï



SÉDÈR



בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ :

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.

DATTE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַהֲבֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִתָּמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מִבְּקֵשֵׁי־רַעְתָּנוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient anéantis nos ennemis et ceux qui nous haïssent ainsi que tous ceux qui nous veulent du mal.

HARICOTS BLANCS

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַהֲבֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ (וּתְלַבֵּנוּ) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou (outelabevénou)

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient (et que Tu nous prennes à cœur).

POIREAU

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַהֲבֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִכָּרְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מִבְּקֵשֵׁי רַעְתָּנוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyikaretou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient abattus nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

BLETTES

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַהֲבֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִסְתָּלְקוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מִבְּקֵשֵׁי רַעְתָּנוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyissetaleqou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient écartés (de devant nous) nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui désirent notre malheur.

GRENADE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַהֲבֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנִהֶיָה מְלֵאִים מִצֹּת כְּרֵמוֹן :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéniheyéh méléïme mitsevot karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous soyons pleins de bonnes actions comme la grenade est pleine de grains.



POMME

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה
(בְּדָבָר) (מֵרֵאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chête'hadéche 'alénou chanah tovah oumetouqah (kadevache) (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous renouveler une année bonne et douce (comme le miel) (du début de l'année jusqu'à la fin de l'année).

TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּהְיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéniyééh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכּוֹר לָנוּ עֲקֵדָתוֹ וְאִילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשְּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année



Sédèr Ben Ich 'Haï